



ACUERDO DE COOPERACION E
INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA
Y LA UNIVERSITE LUMIERE LYON II.

Entre los suscritos a saber: la Profesora **Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 001 de 2021, actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, **Nathalie Dompnier**, en su condición de **Presidente** quien actúa en nombre y representación legal de la **UNIVERSITE LUMIÈRE LYON II**, 18 quai Claude Bernard, 69007 Lyon.

Hemos acordado celebrar este **ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO**, el cual se regirá por las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO.

El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGE
ACADEMIQUE
ENTRE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE
COLOMBIE ET L'UNIVERSITE LUMIERE
LYON II.

Entre les soussignées, à savoir : la Professeure **Dr DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en sa qualité de **RECTRICE** nommée par la Résolution n° 018 de 2021 et l'Acte de possession n° 001 de 2021, agissant conformément à l'article 15 de l'Accord 011 de 2005, article 13 du décret 1210 de 1993 et de l'article 3 du Manuel des Accords et contrats adopté par la Résolution de Rectorat n° 1551 de 2014, au nom de l'**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, une entité universitaire autonome nationale, liée au Ministère de l'Éducation Nationale de Colombie, actuellement régi par le Décret 1210 de 1993, à l'adresse Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, d'une part.

Et d'autre part, **Nathalie Dompnier**, en sa qualité de **Présidente** qui agit au nom et représentation légale de l'**UNIVERSITE LUMIERE LYON II**, 18 quai Claude Bernard, 69007 Lyon.

Nous convenons de conclure cet **ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGE ACADEMIQUE**, qui sera régi par ce qui suit :

CLAUSES

PREMIEREMENT : OBJECTIF.

Le but de cet accord est de mener une coopération dans les domaines de la recherche, de l'enseignement et des échanges d'étudiant·es de licence et de master entre les deux institutions.



<p>dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este convenio buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.</p>	<p>En outre, les parties de cet accord rechercheront la coopération administrative pour guider et développer des activités d'échange et de définir les procédures nécessaires à cette fin.</p>
<p>Este convenio aplica para todas las unidades académicas de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA y la UNIVERSITE LUMIERE LYON II.</p>	<p>Cet accord s'applique à toutes les entités académiques de l'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA et l'UNIVERSITE LUMIERE LYON II.</p>
<p>SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones podrán cooperar en las siguientes áreas:</p>	<p>DEUXIÈMEMENT : ENGAGEMENTS. Les deux institutions, conformément à leurs réglementations, pourront coopérer dans les domaines suivants :</p>
<ul style="list-style-type: none">• Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;• Mutuo intercambio de personal académico y personal administrativo;• Publicaciones conjuntas;• Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;• Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos.• Programas de doble titulación;• Supervisión de tesis de posgrado.	<ul style="list-style-type: none">• Échange mutuel d'étudiant·es de licence et master dûment inscrit·es ;• Échange mutuel de personnel académique et de personnel administratif ;• Publications communes ;• Échange d'informations sur les programmes et méthodes d'enseignement ;• Organisation conjointe de séminaires, d'ateliers, de cours, de conférences et autres activités similaires liées aux programmes universitaires et scientifiques.• Programmes de double diplôme ;• Cotutelle de thèse.
<p>TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. Con respecto a los intercambios de estudiantes y profesores, las condiciones precisas del intercambio: Números, niveles, convalidación de estudios en la universidad de destino y condiciones de matrícula deben ser objeto de un adendum anexo al presente convenio.</p>	<p>TROISIÈMEMENT : CONDITIONS D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANT·ES. En ce qui concerne les échanges d'étudiant·es et professeur·es, les conditions précises de l'échange : Effectifs, niveaux, validation des études dans l'université d'accueil, conditions d'inscription devront faire l'objet d'un avenant au présent accord.</p>



<p>CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO.</p> <p>En lo que concierne a los intercambios de estudiantes y de docentes, las condiciones precisas del intercambio deberán ser objeto de un anexo al presente convenio o un acuerdo específico.</p>	<p>QUATRIEMEMENT : CONDITIONS D'ÉCHANGE DU PERSONNEL ACADEMIQUE.</p> <p>En ce qui concerne les échanges de professeur·es, les conditions précises de l'échange devront faire l'objet d'un avenant annexe au présent accord ou d'un accord spécifique.</p>
<p>QUINTA. ACUERDOS ESPECÍFICOS.</p> <p>Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.</p>	<p>CINQUIÈMEMENT : ACCORDS SPÉCIFIQUES.</p> <p>Les autres projets ou activités entre les deux institutions doivent être signés par écrit au travers d'accords spécifiques dans lesquels seront clairement définies les activités à développer, leurs caractéristiques, les conditions de participation de chacune des institutions signataires, les objectifs, les tâches, la gestion de la propriété intellectuelle, les modalités et calendriers, les aspects financiers, le personnel responsable et les autres aspects pertinents. Ces accords seront conclus conformément aux règles et aux pouvoirs internes à chacune des parties.</p>
<p>SEXTA. DURACIÓN.</p> <p>El presente acuerdo comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.</p> <p>El presente acuerdo puede renovarse mediante una cláusula adicional o un nuevo acuerdo.</p>	<p>SIXIÈMEMENT : DURÉE.</p> <p>Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux institutions, aura une durée de cinq (5) ans sauf si l'une des parties déclare par écrit à l'autre institution son intention d'y mettre fin avec un préavis de minimum six (6) mois à la date à laquelle sa résiliation est prévue, sans préjudice des activités préalablement convenues et actuellement en cours de développement.</p> <p>Le présent accord pourra être renouvelé par un avenant ou par un nouvel accord.</p>
<p>SÉPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL.</p> <p>Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como</p>	<p>SEPTIÈMEMENT : PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE.</p> <p>Les accords spécifiques décrits ci-dessus contiendront les clauses nécessaires pour réglementer ce qui est lié à la propriété des droits d'auteur·rice, des matériaux et des produits</p>



resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

OCTAVA. COORDINACIÓN.

Para facilitar el desarrollo del acuerdo y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la Université Lumière Lyon II.

Nombre: Clotilde PESCHET

Cargo: Coordinadora de convenciones

Dirección: Direction des relations internationales, 18 quai Claude Bernard

Ciudad: 69007 Lyon

Teléfono: +33 478697052

email: bilateral.agreements@univ-lyon2.fr

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Profesora Melba Libia Cárdenas Beltrán

Cargo: Directora de Relaciones Exteriores

Dirección: Carrea 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514

Ciudad: Bogotá D.C., Colombia

Teléfono: +57 1 3165000 Ext 18291

Email: dre_nal@unal.edu.co

obtenus à la suite de l'activité conjointe des parties, et ce qui concerne la propriété industrielle des droits qui peuvent découler d'actions menées dans le cadre de ces instruments.

Les deux institutions faciliteront la publication conjointe de matériel académique, conformément à la réglementation de chaque institution et sous réserve de la réglementation de la propriété intellectuelle en vigueur dans chaque pays.

HUITIEMEMENT : COORDINATION.

Pour faciliter le développement de l'accord et assurer sa bonne exécution, les bureaux des relations internationales (ou celui·elle qui remplit ses fonctions) de chaque institution faciliteront la communication entre les unités académiques et fourniront les conseils correspondants à la réalisation et à l'évaluation des activités proposées.

Pour l'Université Lumière Lyon II.

Nom : Clotilde PESCHET

Titre : Chargée des conventions

Adresse : Direction des relations internationales, 18 quai Claude Bernard

Ville : 69007 Lyon

Téléphone : +33 478697052 Courriel : bilateral.agreements@univ-lyon2.fr

Pour Universidad Nacional de Colombia:

Nom : Professeure Melba Libia Cárdenas Beltrán

Poste : Directrice des relations extérieures

Adresse : Carrea 45 No.26-85, Immeuble Uriel Gutiérrez, bureau 514

Ville : Bogotá D.C., Colombie

Téléphone : +57 1 3165000 Ext 18291

Courriel : dre_nal@unal.edu.co

Chaque université désigne un·e enseignant·e responsable de l'exécution de l'accord et informera par écrit l'université partenaire du



Cada universidad designa un profesor responsable de llevar a cabo el convenio e informará por escrito a la universidad asociada de cualquier cambio de la persona responsable. El coordinador de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA será la profesora Melba Libia Cárdenas BELTRÁN, Directora de Relaciones Exteriores. El coordinador de la UNIVERSIDAD LUMIÈRE LYON 2 será Sandra Garbarino et Jean-Paul Giusti.

NOVENA. MODIFICACIÓN.

El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS.

Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD.

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

changement de responsable le cas échéant. La coordinatrice de L'UNIVERSITE NATIONALE DE COLOMBIE sera la professeure Melba Libia Cárdenas Beltrán, Directrice des Relations Internationales.

Les coordonnateur·rices de l'UNIVERSITE LUMIERE LYON 2 seront . Sandra Garbarino et Jean-Paul Giusti.

NEUVIEMEMENT : MODIFICATION.

Cet accord peut être modifié à l'initiative de l'une ou de l'autre d'un commun accord écrit des deux institutions.

DIXIEMEMENT : RÈGLEMENT DES LITIGES.

Tout litige résultant de l'interprétation et / ou de l'application des clauses de cet accord et des accords spécifiques dérivant du premier, sera résolu d'un commun accord par les parties par voie de négociation directe.

ONZIÈMEMENT : INEXISTENCE DE RELATION DE TRAVAIL.

Dans toutes les actions découlant de cet accord et des accords spécifiques ultérieurs, les parties conviennent que les employé·es ou sous-traitant·es de chaque institution n'exerceront leur activité que sous la direction de l'institution avec laquelle il·elles ont établi leur relation de travail ou contractuelle.

DOUZIÈMEMENT : INEXISTENCE DE RÉGIME DE SOLIDARITÉ.

Il n'y a pas de régime de solidarité entre les parties signataires de cet accord, car chacune y répond par les obligations qui y sont établies. Chaque partie est individuellement responsable de ses obligations prévues au titre de l'accord.



DÉCIMA TERCERA. CESION.

Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES FINANCIERAS.

Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente acuerdo, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español y francés.

TREIZIÈMEMENT : CESSION.

Les parties ne peuvent céder partiellement ou totalement l'exécution de cet accord à un tiers sans l'autorisation expresse et écrite des parties.

QUATORZIÈMEMENT : CONDITIONS FINANCIÈRES.

Les institutions s'efforceront de fournir, conformément à leurs budgets, les moyens nécessaires pour mettre en œuvre cet accord et, si nécessaire, solliciteront les moyens pour promouvoir des organismes de recherche. La signature de cet accord ne génère aucun engagement financier immédiat pour l'une ou l'autre des parties.

Les représentantes des deux institutions signent cet accord en deux (2) exemplaires également valables et en langues espagnole et française.

POR LA UNIVERSITE LUMIERE LYON II.
POUR L'UNIVERSITE LUMIERE LYON II.

Prof. NATHALIE DOMPNIER

Presidente/ Présidente

Fecha/ Date:

29/9/21

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.

POUR L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.

Prof. Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO

Rectora/ Rectrice

Fecha/ Date: 28/07/2021



CONVENIO ESPECIFICO DE INTERCAMBIO ACADEMICO ENTRE LA UNIVERSITE LUMIÈRE LYON 2 Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.	AVENANT CONCERNANT LES ECHANGES ENTRE L'UNIVERSITE LUMIERE LYON 2 ET L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.
<p>Con el fin de promover el programa de intercambio de estudiantes de cuyo contenido exacto ha sido establecido en el Convenio de Cooperación Académica entre la Universidad Lumière Lyon 2 y la Universidad Nacional de Colombia, estas dos instituciones han acordado cumplir los siguientes principios que reglamentaran dicho programa de intercambio:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Los intercambios de estudiantes se efectuarán por un periodo de un semestre o un año académico. En principio, el número de estudiantes no sobrepasara de cinco (5) durante el año académico. Cada parte tendrá como objetivo mantener la relación de reciprocidad con respecto al número de estudiantes beneficiarios del intercambio anual. En caso que no se alcanzará la paridad en los números de los estudiantes intercambiados durante el año académico, se podrán efectuar ciertos ajustes durante un periodo de cinco (5) años.2. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.3. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.4. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlas.	<p>Afin de promouvoir le programme d'échange d'étudiant·es dont la teneur a été établie dans l'Accord de Coopération et d'Echange Académique entre l'Université Lumière Lyon 2 et l'Universidad Nacional de Colombia, ces deux institutions ont convenu de suivre les principes suivants qui règlementeront ledit programme d'échange :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Les échanges d'étudiant·es se feront sur un semestre ou une année académique. En principe, le nombre d'étudiant·es ne dépassera pas cinq (5) durant une année académique. Chaque partie se fixera comme but de maintenir une réciprocité dans le nombre d'étudiant·es bénéficiant de l'échange chaque année. Dans le cas où l'équilibre des échanges ne serait pas atteint pendant une année académique, des ajustements seront effectués sur une période de cinq (5) ans.2. Les étudiant·es de licence et master inscrit·es aux programmes universitaires dispensés par les deux universités peuvent participer au programme d'échange.3. La sélection des étudiant·es qui participeront au programme relève de la responsabilité de l'université d'origine, qui tiendra compte, selon ses propres critères, de la performance académique et du niveau d'études de chaque candidat·e.4. L'acceptation des étudiant·es qui participeront au programme est de la responsabilité de l'université d'accueil, qui tiendra compte de ses disponibilités et de sa capacité à les accueillir.



- | | |
|---|--|
| <p>5. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.</p> <p>6. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.</p> <p>7. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un período de dos semestres.</p> <p>8. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.</p> <p>9. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.</p> <p>10. La universidad receptora expedirá al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.</p> <p>11. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.</p> <p>12. La universidad de recepción ayudará y apoyará los estudiantes que participen en el programa de intercambio en la búsqueda de un hospedaje apropiado.</p> | <p>5. Les étudiant·es participant au programme seront exempté·es du paiement des frais de scolarité de l'Université d'accueil. Il·elles devront cependant s'acquitter des frais obligatoires de l'Université d'origine.</p> <p>6. Pendant l'échange, l'étudiant·e aura la charge de ses frais d'hébergement, de repas, de transport national et international, des frais d'acquisition de manuels et fournitures ainsi que toute autre dépense personnelle. L'étudiant·e devra souscrire à une assurance médicale internationale avec la couverture appropriée à la durée de son séjour. Ce qui précède n'exclut pas qu'à un certain moment l'étudiant·e puisse bénéficier d'une aide accordée par l'Université d'origine ou d'accueil, si le budget correspondant est disponible.</p> <p>7. L'étudiant·e sélectionné·e pourra participer au programme d'échange pour un maximum de deux semestres.</p> <p>8. L'étudiant·e accepté·e dans l'université d'accueil aura les mêmes droits que les étudiant·es y étant inscrit·es.</p> <p>9. L'étudiant·e participant à l'échange sera soumis·e au régime académique et disciplinaire de l'université d'accueil pendant son séjour dans celle-ci.</p> <p>10. L'université d'accueil délivrera à la fin de la période d'échange, les relevés de notes de chaque étudiant·e participant à l'échange, avec le nombre de crédits correspondant.</p> <p>11. Chacune des deux universités acceptera les études effectuées dans l'autre établissement comme équivalentes aux leurs, conformément à leurs propres règlements et procédures.</p> <p>12. L'université d'accueil aidera et soutiendra les étudiant·es participant au programme d'échange dans leur recherche d'un lieu d'hébergement approprié.</p> |
|---|--|



Las dos partes están de acuerdo en recibir docentes de acuerdo con las condiciones establecidas por ambas partes en el Convenio de Cooperación e Intercambio Académico, según su disponibilidad y de acuerdo con los términos a continuación:

Ambas partes acuerdan recibir a profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.
2. Los responsables del acuerdo verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
3. En aplicación del presente acuerdo y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales trámites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.
5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y

Les deux parties acceptent de recevoir des enseignant·es suivant les conditions établies par les deux parties dans l'Accord de Coopération et d'Echange Académique, en fonction de leur disponibilité et en conformité avec les termes ci-dessous :

Les deux parties conviennent de recevoir les enseignant·es dans les temps et conditions établis par les deux parties, en fonction de leurs disponibilités respectives et conformément aux conditions suivantes :

1. Les propositions concernant le nombre, le domaine d'application, les modalités d'échange des enseignant·es et la durée de leurs missions respectives, seront établies annuellement d'un commun accord par les deux universités.
2. Les responsables de l'accord vérifieront que les échanges apportent un bénéfice réciproque aux deux institutions et qu'un juste équilibre est maintenu entre elles.
3. En application de cet accord et de la limite imposée par les lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les enseignant·es continueront à percevoir leurs rémunérations, payés par leurs universités respectives, et bénéficieront de tous les droits prévus dans leurs statuts.
4. Les participant·es à cet échange doivent s'assurer personnellement de l'obtention du visa et de se conformer à toutes les lois et réglementations concernant l'immigration dans le pays de l'université d'accueil. Si nécessaire, et afin de faciliter les éventuelles procédures, l'université d'accueil peut apporter son aide, mais ne sera pas responsable de l'obtention ou non du visa, des permis ou de l'autorisation de séjour.
5. Les participant·es à cet échange doivent présenter un contrat d'assurance couvrant, entre autres, les risques de maladie, d'hospitalisation et d'accident, les frais de rapatriement, et leur responsabilité civile pendant l'intégralité du séjour et des



para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.

6. Los gastos de viaje y estancia serán cubiertos en consulta entre las partes, sobre la base de criterios reglamentarios internos y según los medios disponibles.
7. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.

déplacements dans le pays d'accueil. Dans l'hypothèse où les garanties de couverture sociale dont il·elles bénéficient habituellement, en raison de leurs activités ou de leurs statuts, sont insuffisantes au regard des exigences susmentionnées, les participant·es devront souscrire une assurance individuelle appropriée.

6. La prise en charge des frais de voyage et de séjour se fera en concertation entre les parties, sur la base de critères internes réglementaires et selon les moyens disponibles.
7. Chaque situation particulière doit faire l'objet d'une évaluation et être approuvée par l'unité académique dont dépend la·le participant·e potentiel·le.

POR LA UNIVERSITE LUMIERE LYON II.
POUR L'UNIVERSITE LUMIERE LYON II.

Prof. NATHALIE DOMPNIER
Presidente/ Présidente
Fecha/ Date:

29/01/2021

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.
POUR L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.

Prof. Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Rectora/ Rectrice
Fecha/ Date: 28/07/2021